Porównanie tłumaczeń Przysłów 3:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdyż JAHWE będzie twoją ufnością\* i będzie strzegł twojej nogi od potrzasku.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | gdyż JAHWE będzie twoją ufnością, będzie strzegł twojej nogi od potrzasku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE bowiem będzie twoją ufnością i twojej nogi będzie strzegł od sideł. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem Pan będzie ufaniem twojem, a nogi twojej będzie strzegł od samołówki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | JAHWE bowiem będzie przy boku twoim i będzie strzegł nogi twojej, aby cię nie pojmano. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo Pan będzie u twego boku, uchroni twą nogę od sidła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż Pan będzie twoją ufnością, a twojej nogi strzec będzie od sideł. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | bo JAHWE będzie przy tobie i ustrzeże twoją nogę od sideł. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | bo JAHWE ciebie wesprze, On twoją nogę uchroni przed sidłem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | bo Jahwe jest twoją podporą i strzeże twej stopy przed zasadzką. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Господь буде на всіх твоїх дорогах і скріпить твою ногу, щоб ти не похитнувся. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem WIEKUISTY będzie twoją ufnością; On uchroni twoją nogę od zasadzki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE bowiem okaże się twą ufnością i ustrzeże twą stopę przed schwytaniem. |

1. 1) twoją ufnością : wg G: na wszystkich twoich drogach, ἐπὶ πασῶν ὁδῶν σου. [↑](#footnote-ref-2)